



10 let Euroregionu Krušnohoří
Česko - saský hudební festival
Aktivně pro evropské regiony - Jens Gabbe
Návrh pěšího výletu

10 Jahre Euroregion Erzgebirge
Sächsisch Böhmisches Musik Festival
Aktiv für die Regionen in Europa - Jens Gabbe
Wandervorschlag





strana/Seite 12



strana/Seite 13



strana/Seite 18

- | | | |
|-----------|----------------------------------|--|
| 3 | 10 let Euroregionu Krušnohoří | 10 Jahre Euroregion Erzgebirge |
| 4 | Podpůrné programy Evropské unie | Förderprogramme der Europäischen Union |
| 7 | Z činnosti pracovních komisí | Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen |
| 9 | Akce v euroregionu | Massnahmen in der Euroregion |
| 12 | Společný projekt | Gemeinsames Projekt |
| 13 | Nové partnerství | Neue Partnerschaft |
| 14 | Partnerství Litvínov - Olbernhau | Partnerschaft Olbernhau - Litvínov |
| 15 | Aktivně pro evropské regiony | Aktiv für die Regionen in Europa |
| 17 | RIV stavební společnost a. s. | RIV Baugesellschaft A. G. |
| 18 | Kaleidoskop | Kaleidoskop |
| 19 | Návrh pěšího výletu | Wandervorschlag |



Zpravodaj Infopress byl financován Evropskou unií z programu Interreg IIIA.
Zeitschrift Infopress wurde durch die Europäische Union aus dem Programm Interreg III A gefördert.

Vydání tohoto čísla finančně podpořila ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s. a CHEMOPETROL, a. s., Litvínov
Die Ausgabe dieser Nummer wurde von ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s. und CHEMOPETROL, a. s., Litvínov unterstützt.

Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge – jednatelství:

Městské divadlo v Mostě, ulice VMS 15, 434 01 Most, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01,
E-mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Srový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most,
tel.: +420-35-774 47 00, fax: +420-35-774 48 77, E-mail: creklam@creklam.cz

Tisk / Druck: Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federnwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

Foto na titulní straně / Titelseite: Luboš Dvořák.

Neprodejné / Unverkäuflich



Foto: W. Riether

10 let Euroregionu Krušnohoří / 10 Jahre Euroregion Erzgebirge

■ Sehr geehrte Leser,
als im Juni 1992 die Euroregion Erzgebirge gegründet wurde, waren sich die Initiatoren und Mitarbeiter über eines schon im Klaren: Es gibt keine Alternative zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für Regionen diesseits und jenseits einer europäischen Grenze.

Jahrzehnte unter dem Deckmantel der Brüderlichkeit der sozialistischen Staaten gehaltene Vorurteile bahnten sich in den jungen Demokratien einen Weg.

Eines aber war der entscheidende Faktor: Der Wille des Großteils der in der Region lebenden Menschen und ihrer politischen Vertreter zur umfassenden, friedlichen Zusammenarbeit beider Teile der Erzgebirgsregion zum gegenseitigen Nutzen der in ihr lebenden Bevölkerung.

Vor allem der deutsche Teil der Euroregion profitierte von der Unterstützung des Freistaates in den Gründerjahren und darüber hinaus bis heute.

Die Erfolge, die durch das Wirken der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří für diese Grenzregion erzielt wurden, sind darüber hinaus vielen Menschen zu verdanken, die in den Gremien der Euroregion mitwirken.

Rund 100 sächsische und tschechische Bürger arbeiten in unseren 7 bilateral besetzten Arbeitsgruppen mit, versuchen grenzüberschreitende Probleme in ihrem jeweiligen Fachbereich zu lösen, stehen bei Projekten beratend zur Seite, sind zum Teil selbst Initiatoren von Projekten und kommen vor allem

ihrer Rolle als Mittler, als Erfahrung suchender und Erfahrung weitergebender Partner nach.

Initiiert, koordiniert, gestritten, vermittelt und vor allem gemeinsam gearbeitet - das wird in den Geschäftsstellen unserer Euroregion in Freiberg und Most. Nie hat es in den vergangenen 10 Jahren ungelöste Fragen gegeben, so kompliziert sie anfangs auch ausgesehen haben mögen.

Gemeinsam wurden Ideen und Projekte entwickelt und verwirklicht, gemeinsam am großen Ziel des Zusammenwachsens der Region gearbeitet, gemeinsam wurden und werden die Hürden auf diesem Weg überwunden.

Die gute Zusammenarbeit in der Euroregion Erzgebirge trägt bereits jetzt Früchte, denn in der Bevölkerung werden nicht nur die realisierten Projekte wahrgenommen, sondern auch die positive Ausstrahlung, die Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist.

■ Vážený čtenáři,

v červnu 1992, když jsme založili Euroregion Krušnohoří, bylo jeho iniciátorům i příznivcům jasné, že není jiné alternativy pro přeshraniční spolupráci regionů na evropských hranicích.

Po desetiletí zakrývané předsudky pod zástěrkou bratrství socialistických států, chtěl Euroregion a mladé demokracie překonat.

Rozhodujícím faktorem zde byla vůle převážné části obyvatel žijících v našem regionu a jejich politických představitelů navázat rozsáhlou a přátelskou spolupráci v obou čas-

tech Krušnohoří ve prospěch občanů, kteří v něm žijí.

Za úspěchy, kterých bylo pomocí Euroregionu Krušnohoří dosaženo v tomto příhraničním území, je třeba nejen poděkovat těm, kteří působili v grémích tohoto sdružení, ale také asi 100 saským a českým občanům, kteří pracují v našich sedmi bilaterálních pracovních komisích. Řeší v nich různé přeshraniční problémy ve své odborné působnosti, pomáhají radou při přípravě projektů, často jsou sami iniciátory projektů, jejich role spočívá také ve zprostředkování pomoci pro ty, kteří sami vyhledávají výměnu zkušeností s vhodnými partnery.

Jednatelství euroregionu v Mostě a Freibergu iniciují, koordinují, zprostředkovávají kontakty, ale především společně pracují.

Nikdy se za uplynulých 10 let nestalo, že by se vyskytly neřešitelné otázky, i když se třeba na začátku mohly zdát komplikované.

Společně byly připravovány a realizovány ideje a projekty, vzájemně jsme spolupracovali na společném cíli, kterým je cesta ke společnému regionu, a společně byly také překonávány překážky na této cestě.

Výsledky dobré práce v našem euroregionu nesou již teď ovoce, vždyť jeho obyvatelé neberou za bernou minci jen množství našich úspěšně realizovaných projektů, nýbrž i pozitivní působení v lidských myslích, které je také výsledkem naší spolupráce.

B. Ebenhöhn



Jednání v Drážďanech / Tagung in Dresden

Podpůrné programy Evropské unie

Förderprogramme der Europäischen Union

PROJEKTY DO PROGRAMU INTERREG IIIA POTVRZENY

INTERREG IIIA-PROJEKTE BESTÄTIGT

■ **(DTPA/MT) Drážďany:** Za předsednictví Saského kancléřství, českého Ministerstva pro místní rozvoj, popř. i za dolnoslezského Maršálského úřadu, byly potvrzeny regionálními řídicími výbory na jednání dne 7. 2. 2002 bilaterální přeshraniční projekty v rámci programu EU Interreg IIIA.

Na území určenému pro přeshraniční spolupráci mezi Saskem a Vojvodstvím Dolní Slezsko, byly schváleny celkem tři projekty v celkové výši 962 370 EUR. Na těchto projektech se podílí Evropská unie finančním příspěvkem 496 389 EUR. Jedná se o záměry opatření v těchto oblastech: životní prostředí, vzdělávání, zaměstnanost, jakož i o sociálně kulturní rozvoj. Od zavedení strukturálních

fondů v období 2000 - 2006 přijdou finanční prostředky z EU do saského a dolnoslezského příhraničí ve výši 3 329 730 EUR.

Na území příslušnému pro přeshraniční spolupráci mezi Svobodným státem Sasko a ČR bylo doporučeno ke schválení 19 projektů v celkové výši 10 048 019,82 EUR. Na nich se bude EU podílet finančním příspěvkem ve výši 5 053 493 EUR. Jedná se o projekty směřované do těchto oblastí: hospodářský rozvoj, turistika, infrastruktura, životní prostředí, rozvoj venkova, vzdělávání a rekvalifikace, sociálně kulturní rozvoj a bezpečnost. V česko-saském příhraničí na ně bude uvolněno od zahájení nového finančního období 14 879 325 EUR. Poté, co regionální řídicí výbory doporučí tyto projektové záměry, a ty budou pak potvrzeny, schválí dotace nakonec příslušné povolovací orgány.

Informace o programu Interreg IIIA najdete na adrese: www.interreg3a.sachsen.de

■ **(DTPA/MT) Dresden:** Unter Vorsitz der Sächsischen Staatskanzlei, dem tschechischen Ministerium für Regionalentwicklung beziehungsweise dem niederschlesischen Marschallamt haben die Regionalen Lenkungsausschüsse in ihrer Sitzung am 07. 02. 2002 jeweils bilateral grenzüberschreitende Projekte im Rahmen des EU-Programms Interreg IIIA bestätigt. Auf dem Gebiet der

grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Woiwodschaft Niederschlesien wurden insgesamt drei Projekte im Gesamtvolumen von 962 370 EUR befürwortet. An diesen Projekten beteiligt sich die Europäische Union mit einem finanziellen Beitrag in Höhe von 496 389 EUR. Dabei handelt es sich um Fördervorhaben in den Maßnahmebereichen: Umwelt, Bildung, Qualifizierung und Beschäftigung sowie soziokulturelle Entwicklung. Seit Beginn der Strukturfondsperiode 2000-2006 kommen EU-Mittel in Höhe von 3 329 730 EUR im sächsisch-niederschlesischen Grenzraum zum Einsatz. Auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik wurden 19 Projekte im Gesamtvolumen von 10 048 019,82 EUR befürwortet. Daran beteiligt sich die Europäische Union mit einem finanziellen Beitrag in Höhe von 5 053 493 EUR. Es handelt sich um Projekte in den Maßnahmebereichen: Wirtschaftliche Entwicklung, Tourismus, Andere Infrastruktur, Umwelt, Ländliche Entwicklung, Bildung und Qualifizierung, soziokulturelle Entwicklung und Sicherheit. Damit kommen seit Beginn der neuen Förderperiode EU-Mittel in Höhe von 14 879 325 EUR im sächsisch-tschechischen Grenzraum zum Einsatz. Nachdem die Regionalen Lenkungsausschüsse die Vorhaben befürwortet haben und die Bestätigung Rechtskraft erlangen wird, stellen die Bewilligungsbehörden die Zuwendungsbescheide an die Projektträger aus. Informationen zum Interreg IIIA-Programm: www.interreg3a.sachsen.de

GEMEINSAMER FONDS DER KLEINPROJEKTE PHARE CBC GESTARTET SPOLEČNÝ FOND MALÝCH PROJEKTŮ PHARE CBC ODSTARTOVAL

■ Das Programm des Fonds der Kleinprojekte Phare CBC erfuhr unerwartete Änderungen. Leider ist es bis jetzt nicht gelungen, dass die Kleinprojekte Phare und Interreg in einem gemeinsamen Lenkungsausschuss beurteilt oder nach gleichen Prozeduren bewertet werden. Auf der deutschen Seite äußern sich zu den Projektvorhaben gemeinsame deutsch-tschechische Arbeitsgruppen, über die Genehmigung entscheidet auch die Euroregion. Auf der tschechischen Seite werden die Projekte von unabhängigen Experten bewertet, aufgrund ihrer Einschätzung entscheidet dann die Evaluierungs-



Zprava/v. r.: Ing. Bártl, Ing. Leitner, Jens Gabbe.



Albrecht Kohlsdorf, Jürgen Schröder.



Ústí nad Labem 15. 2. 2002.

kommission. Auf der tschechischen Seite entstand noch ein Organ - die Regionale Koordinierungskommission. Diese wählt die Mitglieder der Evaluierungskommission, stellt die Prioritäten der Region fest und verfolgt die Überwachung. Während der deutsche Vertreter sich nicht an der Entscheidung auf der tschechischen Seite beteiligen kann, ist der tschechische Vertreter voll berechtigt, im deutschen Lenkungsausschuss für die Kleinprojekte zu stimmen. Und während die deutsche Seite der Euroregion ihre eigenen Projekte beantragen kann, ist es auf der tschechischen Seite nicht möglich.

Mit solchen Einsprüchen beschäftigten sich am 15. 02. 2002 die Vertreter der Euroregionen, der Abgeordnete des Europaparlamentes Jürgen Schröder, der Generalsekretär der Assoziation europäischer Grenzregionen Jens Gabbe, Vertreter des Ministeriums für Regionalentwicklung und Vertreter der Entwicklungsagentur Prag bei Hauptmann Šulc in Ústí nad Labem. Nach der konkreten und konstruktiven Beratung wurde versprochen, dass die Europäische Kommission überlegt, ob die Euroregionen weiterhin ihre eigenen Projekte beantragen dürfen. Weil die Euroregionen im Lenkungsausschuss überwiegend selbst entscheiden, werden ihre Projekte von höheren Ebenen, z. B. der Delegation der EU beurteilt.

Infopress bat den Direktor für grenzüberschreitende Zusammenarbeit des Ministeriums für Regionalentwicklung Dr. Jiří Horáček um eine Stellungnahme:

„Herr Direktor, Sie sind in unserer Euroregion als Streiter für die Euroregionen bekannt. Sie waren bei der Gründung der Euroregionen dabei, oft sind Sie in die Region gekommen, um uns persönlich zu helfen. Sie waren auch im Redaktionskollegium der Zeitschrift Infopress aktiv tätig, und Sie haben den Preis des gesellschaftlichen Klubs in Lom bekommen. Wie erklären Sie sich selbst, dass die Euroregionen jetzt nicht die Projekte beantragen dürfen? Dies führt zur Bedrohung ihrer Tätigkeit, da auch die Kreisämter sie nicht mehr unterstützen können. Aus den Mitgliedsbeiträgen konnten auch die viel reicheren deutschen Euroregionen die volle Tätigkeit in der Zeit finanzieren, als das Programm Interreg längere Zeit unterbrochen wurde.“

Dr. Jiří Horáček:

„Sie meinen wirklich, dass die Tätigkeit der Euroregionen bedroht ist, wenn sie kein Projekt beantragen können? Man kann doch einwenden, dass das Projekt von einem anderen Träger in der Euroregion beantragt werden kann. Infopress zum Beispiel wird jetzt vom Verein „Most 2000“ beantragt. Falls die Tätigkeit nur von ei-

nem Programm abhängig wäre, stehen die Euroregionen auf keinem festen Fundament.

Aber alles entwickelt sich und auch wir, das heißt das Ministerium für regionale Entwicklung und das Zentrum für regionale Entwicklung, betrachten es nicht als optimale Lösung, dass die Euroregionen im Rahmen des Fonds der Kleinprojekte nicht ihre eigenen Projekte beantragen dürfen. Deswegen haben wir schon diese Möglichkeit mit der Delegation der Europäischen Kommission in Prag besprochen. Wir glauben, dass es schon gelungen ist, und ab Programm 2000 wird es unter bestimmten Bedingungen weiterhin möglich sein.

Ich möchte erwähnen, dass der Inhalt meiner Arbeit auch die Frage der Euroregionen ist. Am Anfang, als es so aussah, dass wir anstatt Euroregion „Eurolokion“ sagen müssten (war es nicht gerade die politische Partei des Herrn Hauptmanns?), wurden viele Fragen auch erfolgreich gelöst. Manchmal geht es besser, manchmal schlechter.

Ich wünsche den Euroregionen, dass sie der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weiterhin vor allem im Bereich Kultur, Jugend, Humanressourcen helfen, und ich wünsche ihnen viele Finanzmittel für die Umsetzung ihrer Vorhaben.“

■ Program Společného fondu malých projektů Phare doznal neočekávané změny. Bohužel se dosud nepodařilo, aby malé projekty Interreg a Phare byly posuzovány společně ve společném řídicím výboru, či aby byly hodnoceny stejným postupem. Na německé straně se k návrhům projektů vyjadřují společně česko-německé komise Euroregionu Krušnohoří, o jejichž přijetí rozhoduje i euroregion. Na české straně projekty budou posuzovat nezávislí experti, na základě jejich bodového ohodnocení o jejich přijetí rozhodne Evaluační komise. Na české straně vznikl ještě jeden orgán - Regionální koordinační komise, která volí členy Evaluační komise, stanovuje priority v euroregionu a provádí monitoring. Zatímco se nemůže zástupce německé strany zúčastnit rozhodovacího procesu na české straně, český zástupce je plnoprávným členem německého lokálního řídicího výboru pro malé projekty. A zatímco německá část euroregionu může podávat své projekty, české straně to umožněno není.

Těmito výhradami se zabývali dne 15. 2. 2002 zástupci euroregionů, poslanec Evropského parlamentu Jürgen Schröder, generální tajemník Asociace evropských hraničních regionů Jens Gabbe, zástupci Ministerstva pro místní rozvoj a zástupci Centra pro regionální rozvoj a jeho agentura v Praze, u hejtmána Šulce v Ústí n. Labem. Po konkrétním a konstruktivním jednání bylo přislíbeno, že euroregionům bude umožněno podávání svých vlastních projektů. A vzhledem k tomu, že euroregiony v řídicích strukturách rozhodují o projektech, bylo přislíbeno, že jejich projekty budou posuzovat vyšší grémia, např. Delegace Evropské komise v Praze.

Infopress požádal ředitele přeshraniční spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj Dr. Jiřího Horáčka o jeho stanovisko:

„Pane řediteli, jste v našem euroregionu znám jako velký příznivec euroregionů. Stál jste při nás při založení našeho euroregionu, často jste sem zajížděl, abyste nám osobně pomohl. Byl jste aktivně činný i v redakční radě našeho časopisu Infopress, obdržel cenu Společenského klubu v Lomu. Jak si vysvětlujete, že euroregiony nemohou podávat projekty? To by mohlo vést až k ohrožení jejich činnosti, protože ani okresní úřady je nadále nemohou podporovat. Z členských příspěvků nemohly ani daleko bohatší německé euroregiony hradit plnou činnost, když byl přerušen jejich program Interreg.“
Jiří Horáček odpovídá:

„Opravdu si myslíte, že je činnost euroregionů ohrožena, když nemohou podat žádný projekt? Dá se přece namítnout, že takový projekt může podat jiný žadatel v euroregionu. Např. sdružení „Most 2000“ podalo za euroregion projekt Infopress. Pokud je činnost závislá jen na jednom programu, stojí euroregiony na chatrném základě. Ale všechno se vyvíjí a také my, tzn. Ministerstvo pro místní rozvoj a Centrum pro regionální rozvoj, nespátřujeme v tom, že euroregiony nemohou ve Fondu malých projektů Phare CBC podávat projekty, žádné optimální řešení. Proto jsme již prohodili tuto možnost s Delegací Evropské komise v Praze. Věříme, že se to již podařilo, a že od programu 2000 to bude za určitých podmínek nadále možné.“

Chtěl bych se zmínit i o tom, že obsahem mé práce je také otázka euroregionů. Od samého počátku, když už to vypadalo, že místo euroregion budeme muset říkat „eurolokion“ (nebyla to právě politická strana pana hejtmána?), bylo už mnoho otázek vyřešeno. Někdy to jde lépe, někdy hůře. Přeji euroregionům, aby i nadále napomáhaly přeshraniční spolupráci, a to především v oblasti kultury, mládeže, lidských zdrojů, a přeji jim také dostatek finančních prostředků na realizaci jejich záměrů.“

MILIARDY PRO SEVEROZÁPADNÍ ČECHY MILLIARDEN FÜR NORDWESTBÖHMEN

■ (DTPA/DH) Ústí nad Labem: Česká vláda se na svém jednání v Ústí n. Labem rozhodla poskytnout 15 miliard Kč (přibližně 465 milionů Euro) na rekultivace krajiny, poškozené důlní činností. V první etapě budou uvolněny nejprve 3 miliony. „Vláda uznává, že stát zapříčinil v Ústeckém kraji velké ekologické škody,“ citoval v rozhlasu vládní mluvčí Libor Rouček. Ministři průmyslu a obchodu a financí mají ve spolupráci s krajským hejtmánem během měsíce vypracovat konkrétní projekty.

Projekty určené na rekultivaci krajiny vytvoří až na 3 000 pracovních míst.

■ (DTPA/DH)Ústí nad Labem: Die tschechische Regierung hat im nordböhmischen Ústí nad Labem (Aussig) über die Freistellung von 15 Milliarden Kronen (ca. 465 Mio. Euro) für die Rekultivierung der durch den Bergbau beschädigten Landschaft in Nordwestböhmen entschieden. In einer ersten Zahlung werden zunächst 3 Milliarden Kronen bereitgestellt. „Die Regierung erkennt nun, dass der Staat im Bezirk Ústí große ökologische

Schäden verursacht habe,“ wird Regierungssprecher Libor Rouček zitiert. Die Minister für Industrie, Handel und Finanzen sollen nun in Zusammenarbeit mit dem Landeshauptmann des Bezirkes innerhalb von einem Monat konkrete Projekte ausarbeiten.

Die Projekte zur Rekultivierung der Landschaft werden zudem bis zu 3 000 Arbeitsplätze schaffen.

PENÍZE NA PŘESHraniČNÍ SPOLUPRÁCI JSOU OPĚT K DISPOZICI

DAS GELD FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT STEHT WIEDER ZUR VERFÜGUNG

■ V pondělí 4. 3. 2002 se uskutečnilo v sídle Regionální rozvojové agentury Ústeckého kraje v Mostě první jednání hodnotitelské komise Euroregionu Krušnohoří, na kterém se otevřelo celkem 124 obálek s návrhy projektů, které si podali žadatelé do programu přeshraniční spolupráce Phare CBC. Jak nám řekla ředitelka Sekretariátu Společného fondu malých projektů, paní Vlasta Fryčová, pro žadatele je k dispozici přes 30 milionů korun. Do pátku 1. března, kdy měli žadatelé poslední možnost své projekty přihlásit, bylo zaregistrováno celkem 73 projektů typu „lidé k lidem“, 28 malých infrastrukturálních projektů a 23 projektů zaměřených na cestovní ruch. O tom, zda se svými projekty uspěli, se žadatelé dozvědí nejspíše během měsíce května, kdy by měl být ukončen celý proces hodnocení projektů.

■ Am Montag, dem 04. 03. 2002 tagte die Evaluierungskommission der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge im Sitz der Regionalen Entwicklungsagentur des Bezirkes Ústí nad Labem in Most zum ersten Mal. Es wurden insgesamt 124 Umschläge mit Projektvorschlägen geöffnet, die die Einreicher für das Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beantragten. Die Direktorin des Sekretariates des Fonds der Kleinprojekte Frau Vlasta Fryčová teilte mit, dass für die Antragsteller über 30 Millionen tschechischer Kronen zur Verfügung stehen. Bis Freitag, den 01. 03. 2002 hatten die Interessenten die Möglichkeit, ihre Projekte anzumelden. Es wurden insgesamt 73 Projekte des Typs „people to people“, 28 Projekte im Rahmen der Infrastruktur und 23 Projekte für die Touristik registriert. Ob die Projekte genehmigt sind, erfahren die Antragsteller spätestens im Monat Mai, wenn der Prozeß der Beurteilung beendet sein soll.

Z činnosti pracovních komisí

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

AG SOZIALES

SOCIÁLNÍ KOMISE

■ Das Pflegeheim in Olbernhau, eine Einrichtung des Landkreises MEK, war am 14. 12. 2001 Beratungsort der Arbeitsgruppe Soziales, wo auch die neuen Mitglieder des tschechischen Teils der AG vorgestellt wurden.

Die AG beschäftigte sich in der Beratung mit dem Stand von Interreg IIIA/Phare und legte den Terminplan für die Beratungen im Jahr 2002 fest.

Weitere Themen waren die Vorstellung der Sozialdienstleistungen in Most, die Projektidee „Hestia“ - eine Beratungsstelle für Familie, Ehestand und zwischenmenschliche Beziehungen in Most - und eine Projektidee zur Integration der Behinderten.

Vertreter der AG werden sich mit Mitarbeitern anderer Sozialeinrichtungen im Bereich Drogenprävention treffen, um ein gemeinsames Projekt zur Drogenbekämpfung zu initiieren.

Das Treffen der gemeinsamen Arbeitsgruppe endete mit einem Rundgang durch die Pflegeeinrichtung Olbernhau.

Am 18. 01. 2002 trafen sich die Vertreter des Vereins K-Punkt Most (Hilfe für Drogenabhängige) mit dem Vorstand der Einrichtung Syrius in Großrückerswalde unter dem Patronat beider Vorsitzenden der AG Soziales und vereinbarten, ein gemeinsames Projekt zur Drogenvorbeugung vorzubereiten.

In der nächsten Arbeitsgruppenberatung, die im April in Most stattfinden wird, geht es hauptsächlich um die Zusammenarbeit von Seniorenverbänden und um die Vorbereitung von Behindertentreffen, die nicht im Jahr 2003, dem Jahr der Behinderten, enden sollen.

■ Místem setkání sociální komise byl dům s pečovatelskou službou, kombinovaný s domovem důchodců v Olbernhau v okrese Marienberg, kde také byli představeni noví členové české části komise.

Komise se zabývala na tomto jednání stavem přípravy Fondu malých projektů Phare CBC, Interregu IIIA a také stanovila plán práce na rok 2002.

Dalším bodem bylo představení sociálních služeb v Mostě, námět projektu Hestia jako poradenství pro rodinu a náměty projektů ohledně integrace postižených do společnosti.



Sociální komise v Olbernhau / AG Soziales in Olbernhau

Dále bylo dohodnuto, že se zástupci komise setkají s těmi sociálními zařízeními, které se zabývají drogovou prevencí v Großrückerswalde, aby mohl být iniciován projekt v protidrogové problematice. Setkání této komise bylo pak zakončeno podrobnou prohlídkou pečovatelského zařízení.

18. ledna se pak opravdu sešli zástupci sdružení pro pomoc drogově závislým zvaným K-centrum v Mostě s obdobným sdružením Syrius v Großrückerswalde pod patronací obou předsedů komise a dohodli se na tom, že připraví společný projekt drogové prevence.

Na dalším jednání komise, které se uskutečnilo v dubnu v Mostě, se jednalo především o spolupráci seniorských organizací a připravila se setkání postižených, která určitě nebudou jen záležitostí roku 2003, který je rokem postižených, ale budou pokračovat i nadále.

KOMISE PRO ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ AG UMWELT

■ Komise pro životní prostředí se zabývala v poslední době především problematikou odpadového hospodářství a problematikou výměny informací. Do dalšího kola programu Interreg IIIA chce tato komise zadat projekt workshopu právě na téma od-

padového hospodářství. Na tomto workshopu by se měla zohlednit příprava vstupu ČR do EU s využitím zkušeností německé strany.

V Ekologickém centru Most pro Krušnohoří jsou nadále k dispozici aktuální informace ohledně stavu znečištění ovzduší. V případě, že by se znovu objevily stejné problémy, mohou se pracovníci ekocentra okamžitě dostavit na místo a provést přesné měření.

Společně se zemědělskou komisí plánuje tato komise konferenci o ekologickém



Komise pro životní prostředí / AG Umwelt

spalování hnědého uhlí a o využití bioodpadu v této oblasti.

Dlouhodobou tradici v Euroregionu Krušnohoří mají ekokempy. V letošním roce se budou konat v Chomutově na české straně a v Dörfllu na straně saské.

Na jednání ve Freibergu byly posouzeny chystané projekty v oblasti životního prostředí a německá strana seznámila přítomné s výsledky měření znečištění ovzduší.

■ Abfallwirtschaft und grenzübergreifender Informationsaustausch waren vorrangige Themen der Mitglieder der AG Umwelt. Für die neue Runde der Kleinprojekte Interreg IIIA möchte die Arbeitsgruppe einen Workshop zum Thema Abfallwirtschaft beantragen. In diesem Workshop soll die Vorbereitung auf den Beitritt Tschechiens in die EU Berücksichtigung finden unter Nutzung der Erfahrungen der deutschen Seite.

Im ökologischen Zentrum Most stehen für das Erzgebirge viele Informationen zur Umweltsituation gut monitiert (überwacht) zur Verfügung. Falls wieder Probleme mit der Luftverunreinigung entstünden, können die Mitarbeiter des Ökozentrums sofort an Ort und Stelle genaue Messungen durchführen.

Gemeinsam mit der Arbeitsgruppe Landwirtschaft ist eine Konferenz über ökologische Heizung mit Braunkohle im Erzgebirge und Nutzung der Bioabfälle in diesem Bereich geplant.

Schon langfristige Tradition in der Euroregion Erzgebirge haben die Ökocamps. In diesem Jahr findet die Maßnahme in Chomutov auf der tschechischen und in Dörfel auf der sächsischen Seite statt.

Bei der Beratung in Freiberg wurden die Vorhaben der Projekte im Bereich Umwelt beurteilt und die deutsche Seite machte die Ergebnisse und Daten aus der Untersuchung der Luftverunreinigung bekannt.

KOMISE PRO DOPRAVU

AG VERKEHR

■ Tato komise se v poslední době zabývá problémem průchodnosti hranic, především věčným problémem, kterým je otevření přechodu na Mníšku. Po překonání mnoha překážek se konečně podařilo získat stavební povolení a provést výběrové řízení na zhotovitele stavby. Podle plánu by měl být přechod pro osobní automobily na Mníšku otevřen v květnu.

Dalším polem působnosti této komise je snaha o obnovu železničního spojení Most - Freiberg, především dostavba chybějících kolejnic (cca 8 km) mezi Moldavou a Holzhaus. Na německé straně byl schválen projekt studie proveditelnosti z programu Interreg IIIA a na české straně byla získána finanční podpora pro navázání na německý projekt. K tomuto problému se již konala jednání v Mostě a Praze, v dubnu se bude konat speciální porada přímo na Moldavě.

Komise již také doporučila ke schválení čtyři silniční projekty v příhraničí na německé straně do programu Interreg IIIA.

Obě strany se pravidelně informují o aktuálním stavu dopravy a o chystaných záměrech. Na jednání vyslechli také účastníci informaci z Ministerstva dopravy, že byla schválena výstavba čtyřproudové silnice z Prahy do Chomutova. Výstavba silnice odtud k hraničnímu přechodu v Hoře Svatého Šebestiána byla již schválena jako projekt v programu Phare CBC. Iniciativa této komise, jak se projevila na dopravních konferencích a workshopech, přinesla tedy již nesporný úspěch. Kladně je také všeobecně hodnoceno, že tato komi-

se úzce a úspěšně spolupracuje s komisí pro dopravu Okresní hospodářské komory v Mostě.

■ Diese Arbeitsgruppe beschäftigte sich in der letzten Zeit mit dem Problem der Durchlässigkeit der Grenze, vor allem mit dem ewigen Problem der Öffnung des Grenzüberganges Deutscheinsiedel/Mníšek. Nach vielen Hindernissen gelang es endlich, die Baugenehmigung zu erhalten und die Ausschreibung für die Errichtung des Baues erfolgreich durchzuführen. Nach den Plänen soll der neue Grenzübergang im Mai eröffnet werden.

Weiteres Arbeitsgebiet der AG ist die Erneuerung der Eisenbahnverbindung Most - Freiberg, vor allem die Realisierung des Gleislückenschlusses (ca. 8 km) zwischen Holzhaus und Moldava. Auf der deutschen Seite wurde eine Machbarkeitsstudie über das Programm Interreg IIIA erfolgreich beantragt, und auf der tschechischen Seite bekam man auch die Förderung für die Anbindung zum deutschen Projekt. Dazu fanden schon Beratungen in Most und Prag statt, im April wird eine spezielle Beratung zu dieser Problematik in Moldava sein.

Die Arbeitsgruppe empfahl vier Straßenprojekte im Grenzgebiet auf der deutschen Seite für eine Förderung über Interreg IIIA.

Gegenseitig informieren sich beide Seiten über den aktuellen Zustand des Verkehrs und über die geplanten Vorhaben. Mit großer Freude hörte man hier, dass das Prager Ministerium den Bau der vierspürigen Straße von Prag nach Chomutov genehmigte. Der Bau einer neuen Straße zum Grenzübergang Reitzenhain wurde als Projekt Phare CBC schon genehmigt. Die Initiative der Gruppe bei Konferenzen und Workshops hat also schon Erfolg gehabt.

Positiv wird auch eingeschätzt, dass die Gruppe der IHK Most mit der Arbeitsgruppe der Euroregion immer erfolgreich zusammenarbeitet.

AG SCHULE/JUGEND/KULTUR KOMISE PRO ŠKOLY, MLÁDEŽ A KULTURU

■ Zu ihrer ersten Beratung im Jahr 2002 traf sich die Arbeitsgruppe am 27. 02. 2002 in der Studiobühne im Eduard-von-Winterstein Theater in Annaberg.

Der Intendant des Theaters, Herr Senger, informierte zu Beginn der Beratung über das Theater und das Programmangebot in dieser Spielzeit. Über einen Programmaustausch zwischen den Theatern Annaberg und Most werden sich die Direktoren verständigen. Das Angebot von Dr. Hofmann, ein Gastspiel des Moster Puppentheaters mit dem Märchen für Kinder „Maribyla“ in deutscher Sprache in der Euroregion durchzuführen, wurde begrüßt.

Das nächste Theaterfestival der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří mit den Theatern Annaberg, Freiberg, Stollberg, Most und Usti wird vom Eduard-von-Winterstein-Theater im November 2002 ausgerichtet werden.

Auf der Tagesordnung standen weiter die Projekte 2002 und die Vorbereitung des Jubiläums „10 Jahre Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří“.

Die Arbeitsgruppe befürwortete die Durchführung der Traditionsprojekte Adam Ries-Wettbewerb, Sportfest der G-Schulen, Kreativwerkstatt und Adventssingen.

Im Rahmen der Förderung durch den Kleinprojektfonds Interreg IIIA wird ein Sportfest der Euroregion Erzgebirge vorbereitet.

■ Tato komise se poprvé sešla dne 27. 2. 2002 na jednání v divadle Eduard-von-Winterstein-Theater v Annabergu. Intendant divadla, pan Senger, představil na začátku jednání zdejší divadlo a informoval o jeho nabídce v této divadelní sezóně. O možné výměně programu divadel v Annabergu a Mostě se ještě oba ředitelé dohodnou. Přítomní také uvítali nabídku Dr. Hofmanna uspořádat v euroregionu představení pohádky Maribyla mosteckého loutkového divadla v němčině. Příští divadelní festival divadel Annaberg, Freiberg, Stollberg, Most a Ústí nad Labem bude uspořádán divadlem Eduard-von-Winterstein-Theater v Annabergu v listopadu 2002. Na programu měla komise ještě projednání projektů na rok 2002 a přípravu jubilea - 10 let Euroregionu Krušnohoří. Komise doporučila realizaci takových tradičních projektů, jako je matematická soutěž Adama Riese, sportovní utkání základních škol, kreativní umělecká dílna a adventní koncert. Z programu Fondu malých projektů Interreg IIIA je připravována sportovní slavnost Euroregionu Krušnohoří.



Akce v euroregionu Massnahmen in der Euroregion

EKOLOGICKÉ CENTRUM VSTUPUJE DO TŘETÍHO ROKU 3 JAHRE ÖKOLOGISCHES ZENTRUM MOST

Ekologické centrum Most pro Krušnohoří v dubnu tohoto roku vstupuje již do třetího roku své činnosti. Na jeho založení v dubnu roku 2000 se podílelo celkem 10 významných subjektů - průmyslových podniků i orgánů státní správy. Základním smyslem bylo vytvořit veřejnosti otevřené informační středisko o životním prostředí, které by shromažďovalo a zpracovávalo dostupné údaje o stavu a vývoji životního prostředí podkrušnohorského regionu z různých zdrojů. Jejich poskytováním tisku a široké veřejnosti chce přispívat ke změně ve vnímání tohoto regionu jeho obyvateli, návštěvníky i potencionálními investory.

Za uplynulé dva roky se podařilo vytvořit skutečně fungující informační středisko, které nejen získává a zpracovává nejrůznější informace, ale zejména je aktivně poskytuje a nabízí veřejnosti. Obyvatelé se tak mohou 24 hodin denně obracet na dispečink Centra prostřednictvím bezplatné telefonní linky **0800 195 342**, adresy **ecmost@vuhu.cz** i osobní návštěvou v budově Výzkumného ústavu pro hnědé uhlí a. s., na ulici Budovatelů v Mostě, kde Centrum sídlí.

Škála nabízených informací je skutečně široká a pracovníci Centra jsou připraveni zajistit i další informace, které nemají momentálně k dispozici. V uplynulých letech se obyvatelé dotazovali především na aktuální čistotu ovzduší. Centrum nabízí prostřednictvím Zelené linky i ekologickou poradnu, příjem podnětů a stížností, informace o aktuálním dění v petrochemickém areálu Záluží a další zajímavé informace. Na Internetové adrese **www.ecmost.cz** je umístěna rozsáhlá elektronická databáze, kde návštěvníci naleznou on-line informace nejen o životním prostředí, ale i aktuální nabídku o poskytovaných informacích a službách. Důležité je upozornit na skutečnost, že veškeré informační služby poskytuje Centrum veřejnosti zcela zdarma.

Jelikož Centrum bylo zakládáno s cílem poskytovat informace i přeshraničně, jsou webové stránky se všemi informacemi rovněž i v německém a anglickém jazyce. Občané z příhraničních oblastí Saska tak mohou využít internetu či obracet se na Centrum s žádostmi o poskytnutí informací o životním prostředí v české části Krušnohoří prostřednictvím elektronické pošty.

Das Ökologische Zentrum für das Erzgebirge in Most tritt im April dieses Jahres in

das dritte Jahr seiner Tätigkeit. Seit 2000 beteiligten sich insgesamt 10 bedeutende Institutionen - Industrieunternehmen und die staatliche Verwaltung - an seiner Gründung. Anliegen war, ein offenes Informationszentrum über die Umwelt zu schaffen, das Daten sammelt und erreichbare objektive Informationen über Stand und Entwicklung der Umwelt der Erzgebirgsregion erarbeitet und für die breite Öffentlichkeit anbietet. Es soll zur Änderung der Auffassungen seitens der Bürger unserer Region, der Besucher sowie der potenziellen Investoren beitragen.

In den vergangenen Jahren gelang es, ein wirklich funktionierendes Zentrum zu bilden, das nicht nur neue Informationen bekommt und erarbeitet, sondern diese auch der Öffentlichkeit anbietet. Die Einwohner haben die Möglichkeit, sich 24 Stunden an das Zentrum mittels der kostenlosen Telefonverbindung **0800 195 342**, per E-Mail: **ecmost@vuhu.cz** zu wenden, aber sie können auch persönlich das Zentrum besuchen, das sich im Gebäude des Forschungsinstitutes für Braunkohle befindet, das auch das Zentrum betreibt.

Die Skala der angebotenen Informationen ist breit. In den vergangenen Tagen haben die Einwohner vor allem nach dem aktuellen Zustand der Luftverunreinigung gefragt. Unter der Internet - Adresse **www.ecmost.cz** steht eine breite Präsentation zur Verfügung, wo die Besucher alles über das Zentrum finden, wie aktuelle neue Informationen und Dienstleistungen. Wichtig ist, dass das Zentrum alle Informationen kostenlos anbietet.

Weil das Zentrum mit dem Ziel gegründet wurde, die Informationen auch grenzüberschreitend zu leisten, sind diese auch in deutscher und englischer Sprache erhältlich. Die Bürger aus den Grenzgebieten Sachsens können sich mit Fragen und Gesuchen über Umweltinformationen über den tschechischen Teil der Euroregion an das Zentrum wenden, am besten mittels E-Mail.

ERZGEBIRGE - KOOPERIEREN STATT KONKURRIEREN KRUSNOHOŘÍ - SPOLUPRÁCE MÍSTO KONKURENCE

(DTPA/FM/M) Borstendorf: Das Erzgebirge soll sich über Verwaltungsgrenzen hinweg zu einer geschlossenen Region formieren. Der Weg dazu ist im Entwurf des Regio-

nalen Entwicklungs- und Handlungskonzeptes Erzgebirge (REK) beschrieben. Am 21. März wurde das Papier in Borstendorf bei der 2. Regionalkonferenz beraten. Am Projekt beteiligt sind die Landkreise Annaberg, Aue-Schwarzenberg, Freiberg und Mittlerer Erzgebirgskreis.

Unter der Maxime „Kooperieren statt konkurrieren“ besteht für die Erzgebirgsregion im REK eine Chance, bestehende Entwicklungspotentiale und Ressourcen zu nutzen, um letztendlich Arbeitsplätze im Erzgebirge zu schaffen und zu erhalten. Sachsens Ministerpräsident Kurt Biedenkopf, Gast bei der Veranstaltung in Borstendorf, sieht, dass das Erzgebirge längst nicht mehr nur als das Land der Holzschnitzer wahrgenommen wird. Konkret spricht er die Erfolge auf dem Gebiet der Autozulieferindustrie an. Außerdem fließen schon jetzt überdurchschnittlich hohe Fördermittel in die erzgebirgische Grenzregion.

Mit dem Regionalen Entwicklungs- und Handlungskonzept Erzgebirge sollen die beteiligten Kreise enger zusammenrücken. Das Konzept zur Kräftebündelung geht nun zur Abstimmung in die einzelnen Kreistage.

■ **(DTPA/FM/M) Borstendorf:** Krušnohoří se zformuje jako vlastní region nad rámec správních hranic. Cestu k tomu ukazuje návrh regionálního rozvojového akčního konceptu Krušnohoří (REK). Dne 21. března byl tento písemný návrh projektu na druhé regionální konferenci konzultován v Borstendorfu. Podílely se na něm okresy Annaberg, Aue-Schwarzenberg, Freiberg a okres Střední Krušnohoří (Marienberg). Pravidla „Kooperace místo konkurence“ umožňují v krušnohorském regionu v REK šanci, aby mohl být využit stávající rozvojový potenciál jeho zdrojů, aby zde mohla být v konečné fázi vytvořena a udržena pracovní místa. Saský ministerský předseda Kurt Biedenkopf, který se zúčastnil jednání v Borstendorfu jako host, nevidí v Krušnohorském regionu už dávno jen zemi pouhých řezbářů. Konkrétně hovořil o úspěších v oblasti dodávek pro automobilový průmysl. Kromě toho směřují už nyní nadstandardní prostředky do našeho krušnohorského hraničního regionu. Regionální rozvojový koncept Krušnohoří podníká zúčastněné okresy k užší spolupráci. Rozvojová koncepce, určená k těsnějšímu spojení sil, je nyní předávána k projednání a ke schválení do jednotlivých okresních sněmů.



DRUHÉ KRUŠNOHORSKÉ DNY LITERATURY A UMĚNÍ V MARIENBERGU 2. ERZGEBIRGISCHE KUNST- UND LITERATURTAGE IN MARIENBERG

■ 2. Krušnohorské dny literatury a umění s vernisáží slavnostně zahájil Albrecht Kohlsdorf, přednosta okresu Střední Krušnohoří, který je také předseda Euroregionu Krušnohoří. Pod vedením děkana prof. Gerda Kadena zde vystavovala studie a diplomové práce Západosaská vysoká škola ze Zwickau v oboru užité umění - Schneeberg.

Poté se konalo spisovatelské fórum pod vedením Dr. Klause Waltra na téma „Literatura v Krušnohoří - dnes?“. Na pódiu usedli známí spisovatelé Krušnohoří. Bohužel se jednalo jen o problému krušnohorského nářečí, a také v následné diskusi nebylo dost dobře odpovídáno na otázky hostů, kteří byli také z velké části spisovatelé. Je to škoda, protože v Krušnohoří píší i autoři, kteří nepoužívají pouze nářečí a nezabývají se jen tradicemi.

Literatura Krušnohoří a její vývoj se ale úspěšně představila v obou příštích dnech. Nadšenému publiku zde předčítali ukázky ze svých děl mladí autoři, jako Hubert Sigmund z Zschopau, známý jako znalec pohraničí, který často zavítal do Čech a je znám svým rozjímáním a vzpomínkami na dobu první Československé republiky s často zapomenutými osudy. Také Joachim a Edith Seyffart z Frankenbergu přispěli přesvědčivým literárním způsobem ke zkoumání prostých historických památek.



Na závěr druhých Krušnohorských dnů literatury a umění hostovalo poprvé v Centru volného času annaberské divadlo Eduard-von-Winterstein-Theater a představilo své moderní pojetí literatury.

■ Mit einer Vernissage wurden die 2. Erzgebirgischen Kunst- und Literaturtage von Herrn Albrecht Kohlsdorf, Landrat des Mittleren Erzgebirgskreises und Vorsitzender der Euroregion Erzgebirge, eröffnet. Unter Leitung von Dekan Prof. Gerd Kaden stellte die Westsächsische Hochschule Zwickau,

Fachbereich Angewandte Kunst Schneeberg, Studien- und Diplomarbeiten aus.

Im Anschluss daran fand ein Schriftstellerforum unter Leitung von Dr. Klaus Walter zum Thema „Literatur im Erzgebirge - heute?“ statt. Bekannte Schriftsteller des Erzgebirges saßen in Podium. Leider war nur über das Thema Mundart im Erzgebirge etwas zu hören und auch in der anschließenden Diskussionsrunde wurden die Anfragen der Gäste, die größtenteils selbst Schriftsteller waren, nicht beantwortet. Schade, denn im Erzgebirge schreiben Autoren nicht nur in Mundart und befassen sich bei weitem nicht nur mit Traditionen.

Dass Literatur im Erzgebirge sich weiter entwickelt, zeigten mit viel Erfolg die Autorenlesungen der nächsten beiden Tage. Vor einem begeisterten Publikum lasen engagierte junge Schriftsteller aus ihren Werken oder Hubert Sigmund aus Zschopau als böhmischer Grenzgänger mit seinen heiteren besinnlichen Erinnerungen aus der ersten tschechischen Republik und den oft vergessenen Schicksalen danach. Auch Joachim und Edith Seyffart aus Frankenberg überzeugten auf literarische Art mit exakten Recherchen zu historischen Kleindenkmalen.

Zum Abschluß der 2. Erzgebirgischen Kunst- und Literaturtage gastierte das Eduard-von-Winterstein-Theater mit zeitgenössischer Literatur erstmalig im Kultur- und Freizeitzentrum.

Festival spatřuje svou úlohu ve spojení hudební jedinečnosti s typicky charakteristickou atmosférou míst, kde se konají. Současně by organizátoři chtěli hudbou nadchnout široké vrstvy obyvatelstva - nikoliv pouze znalce nebo ty, pro které je hudba koníčkem.

Na Česko - saském hudebním festivalu zazní hudba od počátků evropské umělecké tvorby po současnost. Každoročně se ale konají koncerty i s programem zcela nové hudby.

Třetí, důležitou součástí festivalu, je země, která se zúčastní jako host. Od roku 1994 to byli umělci z Rakouska, Velké Británie, Švédska, Holandska, USA a Švýcarska, kteří se zúčastnili jako hosté. Rok 2000 byl ovšem pojat pod názvem Evropa.

Hostující zemí v roce 2002 je Norsko. Nebyli to jen daleko široko známí skladatelé jako Edward Grieg, Halfdan Kjerulf a Johan Svendsen, kteří navštívili Sasko a studovali tady. Během celého 19. století a ještě i dlouho ve století dvacátém se vzdělávali norští hudebníci a skladatelé v Sasku, především v Lipsku. Právě tam se usídlili hudební romantikové, jako byli Robert Schumann, Felix Mendelssohn-Bartholdy nebo Richard Wagner, kteří pak měli velký vliv na rozvoj norské národní hudby. Romantický klasicismus zůstával dlouhou dobu dominantním stylem norské hudby. Ve dvacátém století vycházely pak hudební impulsy z Norska.

Tyto kulturní vztahy mezi Norskem a Saskem, které dosud nebyly příliš známé, budou zhodnoceny na přednášce Haralda Herresthala, profesora hudební vysoké školy v Oslo.

■ Vom 13. 6. bis 7. 7. 2002 findet das Sächsisch Böhmisches Musik Festival in seinem 10. Jubiläumsjahrgang statt, diesmal mit dem Gastland Norwegen. Den Erfolg des grenzübergreifenden Festivals belegt nicht zuletzt die stetig wachsende Zahl der Besucher und Konzerte. 29 Konzerten im Gründungsjahr 1993 stehen über 70 Konzerte in diesem Jahr gegenüber.

Den Hauptbestandteil des Programms des Sächsisch Böhmisches Musik Festivals bilden Komponisten und Interpreten, deren Biographien wesentlich mit Sachsen und/oder Böhmen bzw. dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik verbunden sind, darunter viele Werke, die - oft zu Unrecht - in Vergessenheit geraten sind. Das Festival sieht es als seine Aufgabe an, das musikalisch Besondere mit den Besonderheiten des Ambientes seiner Spielstätten zu verbinden. Gleichzeitig möchte es breitere Schichten der Bevölkerung für Musik begeistern - nicht nur „Kenner und Liebhaber“.

Beim Sächsisch Böhmisches Musik Festival erklingt Musik von den Anfängen der europäischen Kunstmusik bis hin zur

**ČESKO - SASKÝ HUDEBNÍ FESTIVAL
 - 10 LET PŘESHHRANIČNÍ SLAVNOSTI
 SÄCHSISCH BÖHMISCHES MUSIK
 FESTIVAL - 10 JAHRE FEST ÜBER GRENZEN**

■ Od 13. 6. do 7. 7. 2002 se koná jubilejní, desátý Česko - saský hudební festival. Tentokrát se jako host zúčastní Norsko. Úspěch tohoto přeshhraničního festivalu nespočívá jen ve stále rostoucím počtu návštěvníků a koncertů. V roce 1993, tedy v roce svého založení, to bylo 29 koncertů, což je velkým kontrastem k letošnímu ročníku, kdy je připraveno koncertů 70.

Hlavní část programu Česko-saského hudebního festivalu vytvářejí skladatelé a interpreti, jejichž životopisy jsou podstatně spojeny se Saskem, anebo s Čechami, popř. jsou spojeny s územím dnešní České republiky. Mezi nimi jsou často taková díla, která - spíše neprávem - upadla do zapomnění.



Gegenwart. Jährlich finden auch Programme mit ausschließlich Neuer Musik statt.

Die dritte, wichtige Komponente des Festivals ist das jährlich wechselnde Gastland. Seit 1994 waren Künstler aus Österreich, Frankreich, Großbritannien, Schweden, den Niederlanden, den USA und der Schweiz zu Gast. Das Jahr 2000 stand unter der Überschrift Europa.

Gastland 2002 ist Norwegen. Nicht nur die weithin bekannten Komponisten Edvard Grieg, Halfdan Kjerulf und Johan Svendsen haben Sachsen besucht und hier studiert. Während des gesamten 19. Jahrhunderts und bis weit in das 20. hinein wurden norwegische Musiker und Komponisten in Sachsen, vor allem in Leipzig, ausgebildet. Gerade die dort angesiedelten Romantiker - wie Robert Schumann, Felix Mendelssohn-Bartholdy oder Richard Wagner - haben so großen Einfluß auf die Entwicklung der norwegischen Nationalmusik ausgeübt, und der romantische Klassizismus blieb lange die dominierende Stilrichtung in der norwegischen Musik. Für die Musik des 20. Jahrhunderts gingen von Norwegen interessante Impulse aus.

Die bislang noch nicht besonders herausgestellten kulturellen Beziehungen

zwischen Norwegen und Sachsen werden auch in einem Vortrag von Harald Herresthal - Professor an der Musikhochschule Oslo - gewürdigt.

ČESKÉ DĚTI V NĚMECKÉ MATEŘSKÉ ŠKOLE

TSCHECHISCHE KINDER IN DEUTSCHEM KINDERGARTEN

■ Ještě než se Evropa spojí a Česká republika vstoupí do Evropské unie (EU), je už teď načase odstraňovat bariéry. S tímto cílem docházejí dvě české děti už od roku 2000 do předškolského zařízení (Kita), zvaného Regenbogen, což v překladu znamená duha. Mezitím již pominul počáteční úžas z přání české rodiny, která nechává své dítě docházet do školky v Německu. Předškolské zařízení KITA, které provozuje okresní sdružení Johannitánů, založené pro pomoc při nehodách, na toto téma plně reagovalo. Kultury dvou národů nyní působí na život dětí, je na ně mluveno česky i německy a stejně tak je tomu s písněmi. Během roku se děti ze sousední země naučily německy metodou her, bez biflování slovíček a gramatických pravidel. Pro pedagogický personál to ale znamená absolvovat kurz češtiny v místní lidové škole. Z původní myšlenky došlo i k projektu, který je financován z programu Interreg a na základě kterého vyrostl v ulici Keilbergstraße

zcela nový objekt, odpovídající požadavkům moderního předškolského zařízení.

■ Wenn Europa zusammenwächst, die Tschechische Republik irgendwann der Europäischen Union (EU) beiträgt, ist es an der Zeit, Barrieren schon jetzt abzubauen. Mit diesem Ziel werden zwei tschechische Kinder seit dem Jahr 2000 tagsüber in der Oberwiesenthaler Kindertagesstätte (Kita) „Regenbogen“ betreut. Mittlerweile ist die anfängliche Verwunderung über den Wunsch einer tschechischen Familie, ihr Kind in Deutschland betreuen zu lassen, verflossen, die Kita, deren Träger die Johanniter Unfallhilfe Kreisverband Annaberg ist, ganz auf dieses Thema eingestellt. Kulturen aus zwei Nationen fließen jetzt in das Leben der Kinder ein: es wird tschechisch und deutsch gesungen und gesprochen. Binnen eines Jahres haben die Kinder aus dem Nachbarland gelernt, fließend Deutsch zu lernen - auf spielerische Art, ohne Büffeln von Vokabeln oder Grammatikregeln. Für die Erzieherinnen bedeutet das: an der Volkshochschule einen Kurs für tschechische Sprache zu absolvieren. Aus der anfänglichen Idee wurde ein Projekt: durch Interreg III(A) gefördert, entsteht ab demnächst in der Keilbergstraße ein neues Objekt, das an die Bedürfnisse einer modernen Kindertagesstätte und dem Projekt angepasst ist.

Gemeinsames Projekt

Společný projekt

■ Friedrich Heinrich Wilhelm von Trebra lebte und arbeitete von 1767 - 1779 als Bergmeister im Marienberger Revier.

Er brachte den heruntergekommenen Erzbergbau im Marienberger Revier wieder zur Blüte und dabei hatte er schon den Gedanken, einen Kornspeicher für Notzeiten zu errichten. Erst im 19. Jahrhundert wurde seine Idee umgesetzt. In vierjähriger Bauzeit von 1806-1809 wurde der Getreidespeicher vom Marienberger Bergamt errichtet.

Seine Funktion als Kornspeicher der Stadt sollte aber nur bis 1813 dauern.

Heute will die Stadt Marienberg das bedeutende Einzeldenkmal aus der histori-



schen Epoche des Erzbergbaues im Marienberger Revier sanieren und touristisch aufwerten.

Das Bergmagazin soll zu einer Einrichtung des Fremdenverkehrs mit dem Titel „Zentrum für sächsisch-böhmische Volkskultur Marienberg“ entwickelt werden.

Partner bei der Vorbereitung ist die Stadt Most, vertreten durch die Bürgermeisterin Dr. Hana Jeníčková.

■ Fridrich Heinrich Wilhelm von Trebra žil a pracoval v letech 1767-1779 jako důlní mistr v marienberském revíru. Přivedl znovu místní těžbu k rozkvětu a při tom přišel na myšlenku zřídit zde zásobárnu obilí pro zlé časy. Ale teprve v 19. století se jeho myšlenku podařilo realizovat. Obilní silo - špýchar - zde zásluhou marienberského horního úřadu vyrostlo během čtyř let v letech 1806-1809.

Funkce špýcharu však neměla trvat déle než do roku 1838.

Dnes chce město Marienberg tento významný a jedinečný památník z historické epochy rozvoje rudného dolování sanovat a zhodnotit ho jako místní turistickou atraktivitu. Historický špýchar by se tak měl stát základnou turistického ruchu, a to pod titulem: „Centrum pro sasko-českou lidovou kulturu v Marienbergu“.

Partnerem při přípravě je město Most, zastoupené Dr. Hanou Jeníčkovou.

Nové partnerství

Neue Partnerschaft

■ Obec Ročov již byla v našem Infopressu představena jako nový člen euroregionu. Nyní nalezla jeho prostřednictvím velmi dobrého partnera, kterým je obec Mildena. Obě obce spojuje velký zájem o komunální infrastrukturu, kulturní, vzdělávací a společenské akce. Starosta Mildena, pan Vogel, provázel hosty z Ročova se starostkou Vlastou Petrovou a s jednatelem euroregionu Františkem Bínou osobně při prohlídce čistírny odpadních vod a vodárny. Pro českou delegaci byla také velmi zajímavá informace o nově založeném sdružení Verein zur Entwicklung der Region Annaberger Land e. V., který podporuje převážně rozvoj turistiky. Také zde se nabízí možnost dobré, dlouhodobé spolupráce. Pro příští setkání, které se uskuteční v červnu, tentokrát v Ročově, připraví oba partneři společné projekty pro děti a mládež, jakož i záměry projektů v oblasti infrastruktury a turistiky.

■ Die Gemeinde Ročov wurde in unserer Infopress schon als neues Mitglied vorgestellt. Nun fand sie mittels der Euroregion einen sehr guten Partner, die Gemeinde Mildena.

Beide Gemeinden verbindet ein großes Interesse für die kommunale Infrastruktur, kulturelle, schulische und gesellschaftliche Veranstaltungen. Der Bürgermeister von Mildena, Herr Vogel, führte die Gäste aus der Gemeinde Rocov mit der Bürgermeisterin Vlasta Petrová und mit dem Vertreter der Euroregion František Bína persönlich bei der Besichtigung der Kläranlage und des Wasserwerkes. Interessant war für die tschechische Delegation auch die Information über den neu gegründeten Verein zur Entwicklung der Region Annaberger Land e. V., der vor allem die Touristik unterstützt. Auch hier besteht eine gute Möglichkeit für künftige langfristige Zusammenarbeit. Für das nächste Zusammentreffen im Juni, diesmal in Ročov, bereiten beide Partner gemeinsame Projekte für Kinder und Jugendliche vor, sowie gemeinsame Vorhaben im Bereich Infrastruktur und Touristik.



Kostel v Ročově./Die Kirche in Ročov.



Čistička odpadních vod v Mildena./Kläranlage in Mildena.



Vlevo starosta Vogel/Links der Bürgermeister Vogel



Vodárna v Mildena.
Vpravo starostka Ročova Vlasta Petrová/
Wasserwerk in Mildena.
Rechts die Bürgermeisterin von Ročov Vlasta Petrová.



Partnerství Litvínov -Olbernhau

Partnerschaft Olbernhau -Litvínov

■ Město Litvínov a Partnerský spolek Litvínov, o. p. s. si 16. března 2002 připomněly již 10. výročí přeshraniční spolupráce se svým saským partnerem Olbernhau. Při této příležitosti se představitelé obou partnerských měst a členové partnerských spolků sešli v aule Scholy Humanitas v Litvínově. Starostové měst ing. Jan Slabý a Dr. Steffen Laub a předseda Partnerského spolku Litvínov p. Lakomý krátce ale upřímně zhodnotili dosavadní spolupráci a vyjádřili přesvědčení, že je základem pro další sblížování nejen samotných partnerských měst, ale v širším kontextu celého krušnohorského regionu. Blahopřání a pozdravy přivezla členka představenstva Partnerského spolku města Stadtbergenu v Bavorsku paní Felicitas Samtleben-Spleiß. Zdůraznila zejména důležitost osobních kontaktů občanů a jejich rodin, vznik osobních přátelství pro rozvíjení mezinárodní spolupráce.

Slavnostní program zpříjemnily svými brilantními vystoupeními pěvecký sbor Gymnázia T. G. Masaryka v Litvínově a studentská pěvecká skupina Zastaveničko. Závěrem byla v litvínovském parku „u Pilařského rybníka“ instalována informační tabule připomínající partnerskou smlouvu a některé základní informace o městě Olbernhau a za účinného přispění obou starostů vysazeny lípa, dub a jedle jako symboly soudržnosti, vytrvalosti a přátelství.

Litvínovský partnerský spolek zamýšlí v budoucnu iniciovat postupné vybudování podobných zákoutí s informacemi i o dalších evropských partnerských, resp. spřátelených městech a vyjádřit tak symbolicky vytváření společné Evropy.

■ Die Stadt Litvínov und der Partnerschaftsverein Litvínov gestalteten am 16. März 2002 eine Feierstunde zum 10. Jubiläum der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit ihrer sächsischen Partnerstadt Olbernhau. Aus diesem Anlass trafen sich die Vertreter beider Partnerstädte in der Aula der Schola Humanitas in Litvínov. Die Bürgermeister der Partnerstädte, die Herren Dr. Steffen Laub (Olbernhau) und Dipl. Ing. Jan Slabý (Litvínov) sowie der Vorsitzende des Partnerschaftsvereins Litvínov Herr Petr Lakomý haben mit kurzen aber um so aufrichtigeren Worten die bisherige zehnjährige Arbeit zusammengefasst

und ausgewertet. Sie äußerten dabei die Überzeugung, sie sei die Grundlage für die weitere Annäherung nicht nur beider Partnerstädte, sondern im weiteren Kontext der ganzen Region Erzgebirge. Grußworte von der befreundeten schwäbischen Stadt Stadtbergen brachte das Vorstandsmitglied des PaVe-Stadtbergen, Frau Felicitas Samtleben-Spleiß. Sie hob insbesondere die Wichtigkeit persönlicher Kontakte und Entstehung persönlicher Freundschaften für die Entwicklung internationaler Zusammenarbeit hervor.

Mit Beethovens und Schillers „An die Freude“ in tschechischer und deutscher Sprache eröffneten die Schüler des Litvínover Gymnasiums ihr Festkonzert für die Gäste der Feier. Zur kulturellen Umrahmung trug dann auch der kleine Studentenchor „Ständchen“ mit seinem brillanten Auftritt bei.

Der Höhepunkt des festlichen Programms war die Aufstellung einer Informationstafel über die Partnerstadt Olbernhau sowie das Pflanzen einer Linde, Eiche und Tanne, als Symbole des Zusammenseins, der Stärke, Ausdauer und Freundschaft.

Der Partnerschaftsverein Litvínov hat für die Zukunft vor, in einer der zentralen Parkanlagen in Litvínov ähnliche Ecken auch für andere europäische Partner- und befreundete Städte zu gestalten, um das Zusammenwachsen Europas zu symbolisieren.

Aktiv für die Regionen in Europa

Aktivně pro evropské regiony

Jens Gabbe

■ Von 1992 - 98 war Jens Gabbe für die EUREGIO als Geschäftsführer tätig.

Seit Mitte der 70er Jahre im Vorstand der AGEG, seit 1987 ehrenamtlicher Geschäftsführer, und seit 1998 hauptamtlich bezahlter Generalsekretär.

Bis 1987 zählte die AGEG 15 Mitglieder. Heute gehören ihr 80 Mitgliedsorganisationen an, die 160 Grenzregionen in ganz Europa (und nicht nur, wie früher, entlang der Rheinschiene) vertreten. Der Etat beläuft sich auf fast 1 Million DM, mit EU-Geldern auf mehrere Millionen.

Der Einfluss der AGEG als europäische Lobby ist sehr stark gewachsen, z. B. maßgeblich beteiligt an der Entwicklung von INTERREG und von PHARE CBC (Konferenz 1993 in Nordgriechenland, mit Festlegung der Eckpunkte und Anforderungen eines PHARE CBC-Programms einschließlich der Haushaltsmittel in Höhe von 140 Mio.). Darüber hinaus funktioniert das Netzwerk zwischen den Grenzregionen mit einem Erfahrungsaustausch und der Beratung sehr intensiv und wird auch von der Europäischen Kommission unterstützt.

Die Zahl der Mitglieder aus Mittel- und Osteuropa ist seit Anfang der 90er Jahre kontinuierlich gewachsen. 1995 haben wir als erste europäische Regionalorganisation eine Mitgliederversammlung in Mitteleuropa durchgeführt (Szczecin/Polen). Die Euroregionen in Mittel- und Osteuropa haben in kurzer Zeit gewaltig aufgeholt. Natürlich haben sie von dem Erfahrungsschatz der Grenzregionen in der heutigen EU profitiert und von der Tatsache, dass seitens der EU spezielle Gelder zur Verfügung stehen (PHARE CBC).



Aber ihre Leistungen haben die Grenzregionen in Mittel- und Osteuropa selber erbracht. In Zukunft gilt es sich intensiv darauf vorzubereiten, dass die heutigen Grenzregionen in Mittel- und Osteuropa nicht mehr PHARE CBC-Grenzregionen sind, sondern mit dem Beitritt zur EU zu INTERREG-Regionen werden, was erhebliche Eigenverantwortung der Grenzregionen erfordert.

Außerdem werden die gegenwärtigen Regionen an den Außengrenzen Binnenregionen in der Europäischen Gemeinschaft, ähnlich wie viele Grenzregionen zwischen Beitrittskandidaten. Gleichzeitig entstehen neue Außengrenzen zu Russland, Weißrussland, Ukraine und Moldawien, mit neuen Herausforderungen.

Gegenüber der Zeit, wo ich drei Berufe gleichzeitig hatte (Geschäftsführer der EUREGIO, Generalsekretär der AGEG und Direktor des LACE-Projektes), hat sich die Situation durch die Trennung der Aufgabenbereiche AGEG/EUREGIO etwas entspannt. Ich bin etwa die Hälfte der Arbeitszeit auswärts in Europa unterwegs, denn Europa ist sehr groß und die Grenzregionen nicht ganz einfach zu erreichen. Die Familie unterstützt es. Aber wenn es zu viel wird, sagt sie auch deutlich: nun hat die Familie wieder Vorrang!

■ Jens Gabbe byl v letech 1992-1998 jednatelem Euroregionu Euregio. Od poloviny sedmdesátých let je členem představenstva Asociace evropských hraničních regionů AGEG, od roku 1987 čestným jednatelem (bez nároku na honorář), od roku 1998 je již zaměstnán na plný úvazek jako placený generální tajemník.

Do roku 1987 měla Asociace evropských hraničních regionů AGEG 15 členů. Dnes je to 80 členských organizací, které zastupují 160 hraničních regionů v celé Evropě (a nikoliv jako dříve jen hranici na Rýně). Vlastní rozpočet je téměř milion marek, s prostředky z EU je to už několik milionů.

AGEG získal velký vliv jako evropské lobby a jeho význam velmi vzrostl, podílil se významně na rozvoji programu Interreg a Phare CBC (konference 1993 v severním Řecku, vytvoření podmínek programu Phare CBC spolu s rozpočtem ve výši 140 milionů EUR). Kromě toho existuje síťové propojení mezi jednotlivými hraničními regiony s výměnou zkušeností a s poradenstvím, což je podpořeno přímo Evropskou komisí.

Počet členů ze střední a východní Evropy od počátku devadesátých let soustavně roste. V roce 1995 se uspořádala první členská schůze členů AGEG ve Střední Evropě v Polsku ve Štětíně. Euroregiony ve Střední a Východní Evropě v krátkém čase vyrovnaly zpoždění. Samozřejmě mohly využít ve svůj prospěch zkušenosti euroregionů v dnešní EU a také to, že ze strany EU jsou dány k dispozici speciální finanční prostředky - Phare CBC. Ale své úspěchy prosadily euroregiony ve Střední a Východní Evropě samy. V budoucnu je třeba se intenzivně připravit na to, že dnešní euroregiony už nebudou čerpat pomoc z prostředků Phare CBC, nýbrž že po vstupu do EU se z nich stanou regiony využívající program Interreg, což bude vyžadovat podstatně větší vlastní odpovědnost euroregionů.

Kromě toho se ocitnou současné euroregiony na vnější hranici Evropského společenství, podobně, jako kdysi mnoho regionů mezi kandidáty na vstup do EU. Současně se vytvoří nové vnější hranice s Ruskem, Ukrajinou a Moldávií, s novými podněty a výzvami.

„V porovnání s dobou, kdy jsem vykonával současně tři funkce (jednatel Euregia, generální tajemník AGEG a ředitel projektů LACE), se situace po oddělení problematiky AGEG a Euregia poněkud zklidnila. Pobývám asi tak polovinu času na cestách po Evropě, vždyť je teď Evropa opravdu velká a do hraničních regionů není snadné dojíždět. Moje rodina mě sice podporuje. Ale když je toho až moc, říká jasně: teď má rodina zase jednu přednost,“ usmívá se Jens Gabbe.



Ing. Stanislav Děd

■ Stanislav Děd - původním povoláním ekonom, měl vždycky jako svého velkého koníčka historii a umění. Když se mu po letech práce v hospodářské a finanční sféře naskytla možnost nastoupit do muzea v Chomutově, neváhal a přihlásil se do výběrového řízení na místo jeho ředitele a zvítězil.

Jako nový ředitel zde působí od 4. dubna loňského roku a za tu krátkou dobu se mu podařilo mnohé v muzeu rozpochybovat. Podařilo se mu navázat řadu nových kontaktů, oživit tým spolupracovníků muzejního časopisu Příroda - památky - život, obracujícího se k široké veřejnosti. Daří se prezen-

tovat přitažlivé výstavy (krušnohorská krajka, staré mapy, společenskopolitická témata, cyklus výstav k 750. výročí Chomutova), které veřejnost vysoce oceňuje.

Ing. Stanislav Děd je členem komise pro muzea Euroregionu Krušnohoří a významným dílem přispívá k rozvoji přeshraniční spolupráce. Za dobu jeho působení ve funkci ředitele došlo k navázání konkrétní a perspektivní spolupráce se Schlettau, kde chomutovské muzeum pomáhalo organizovat množství akcí v projektu Českých dnů v Programu Interreg IIIA. V současné době se připravuje reciproční výstava v Chomutově. Přeshraniční spolupráce tak přispívá i v této oblasti k naplnění myšlenky euroregionu sblížit lidi na obou stranách hranice a vytvářet povědomí obyvatel o společném Krušnohoří.

■ Stanislav Děd, von Beruf Ökonom, hatte schon immer als größtes Hobby Geschichte und Kunst. Als er nach Jahren auf dem Wirtschafts- und Finanzgebiet die Möglichkeit hatte, in einem Museum zu arbeiten, zögerte er nicht und bewarb sich für den ausgeschriebenen Posten des Direktors, den er auch bekam.

Als neuer Direktor ist er hier im Kreismuseum Chomutov erst seit 4. April vorigen

Jahres tätig, ihm ist es jedoch in kurzer Zeit gelungen, viele Sachen in Bewegung zu bringen. Es ist ihm auch gelungen, die Museumszeitschrift neu mit Leben füllen. Jetzt trägt sie unter anderem dazu bei, dass sich die Zusammenarbeit des Museums mit der Bevölkerung vertieft. Bekannt sind auch die Ausstellungen. Großen Erfolg hatte z. B. die Ausstellung „750 Jahre Chomutov“ oder die gut besuchte Ausstellung über Landkarten. Die Öffentlichkeit bewertet die Präsentationen der Sammlungen hoch.

Ing. Stanislav Děd ist Mitglied der Arbeitsgruppe Museen in der Euroregion und unterstützt wesentlich die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Während seiner Tätigkeit als Museumsdirektor kam es zur Anknüpfung der Zusammenarbeit mit dem Förderverein Schloß Schlettau, wo das Chomutover Museum viele Maßnahmen des Projektes „Tschechische Tage“ im Programm Interreg IIIA unterstützt hat. Gegenwärtig wird die reziproke Ausstellung in Chomutov vorbereitet. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit hilft auch auf diesem Gebiet zur Verwirklichung der Idee der Euroregionen - dem Näherkommen der Leute - zur Schaffung des gemeinsamen Bewußtseins der Einwohner des Erzgebirges.



Dr. Ulrich Thiel

■ Für den Leiter des Stadt- und Bergbaumuseums Freiberg Dr. Ulrich Thiel ist seine Tätigkeit Berufung und Hobby zugleich.

Im Januar 1955 geboren und aufgewachsen in Klingenthal, gab es für ihn nur ein Ziel. Sein Forscherdrang und das Interesse für Altertümer ließen den jungen Mann

von 1976 bis 1981 in Berlin Geschichte studieren.

Seit 1988 ist er Leiter des Freiburger Stadt- und Bergbaumuseums. Das meiste, was ihn dort beschäftigt, so Ulrich Thiel, bestehe mehr oder minder darin, das Schiff auf Kurs zu halten. Für ihn heißt das einen immensen Aufwand an Verwaltungsarbeit.

So bleibt dem engagierten Museumsleiter nichts anderes übrig, als alles was mit Forschung zu tun hat, zu Hause zu erledigen. Da aber Geschichtsforschung sein Steckenpferd ist, fällt ihm dies mehr als leicht. Für Ulrich Thiel steht jedes Thema, das mit der lokalen und regionalen Geschichte zu tun hat, zur Debatte. Die Objekte seiner Interessen müssen nur alt genug sein.

Viele Fragen stehen für den Forscher offen, und besonders Dinge, die noch niemals untersucht wurden, interessieren ihn. Da diese Forschungsarbeiten eng mit dem Museum verknüpft sind, kann Ulrich Thiel sich

mit sehr viel Spaß seinem Hobby und zugleich seiner Arbeit widmen.

In einer Artikelserie für die Tageszeitung „Freie Presse“ stellt er einzelne Exponate vor, die mit akribischer Genauigkeit von ihm erforscht worden sind.

Für Ulrich Thiel besitzt die Zusammenarbeit mit den tschechischen Kollegen eine große Bedeutung. Viele Kontakte hat er bereits geknüpft. Der Forschungsinhalt dieser Tätigkeit ist die Beziehung zwischen Sachsen und Böhmen. Zahlreiche Steinmetzarbeiten der Renaissance stammen von deutschen Künstlern.

Auch habe es früher zahlreiche friedvolle Kontakte zwischen den Völkern gegeben, resümierte Dr. Thiel.

Vielleicht, so meinte er, liege seine positive Einstellung zu den tschechischen Nachbarn auch daran, daß er an der Grenze groß geworden ist und in seiner Freizeit auch heute noch mit dem Zelt durch die nachbarlichen Lande zieht.

Ulrich Thiel ist kein Karrieremensch, und Publicity interessiert ihn nicht. Dafür haßt er Intoleranz und menschliche Dummheit.

■ Pro ředitele městského a hornického muzea ve Freibergu Dr. Ulricha Thiela je jeho práce posláním a současně je i jeho hobby. Narodil se v lednu 1955, vyrůstal v Klingenthalu a brzy si stanovil dějiny jako svůj životní cíl. Tomu se pak plně věnoval a jeho zápal pro bádání a starožitnosti ho přivedl do Berlína studovat historii let 1976 - 1981. Od roku 1988 je ředitelem Městského a hornického muzea ve Freibergu. To, čím se nyní musí především zabývat, je podle jeho názoru více méně udržení nastoleného kursu. V jeho případě to znamená enormní

zatížení ve vztahu ke správě muzea a administrativě. A tak tomuto angažovanému řediteli muzea nezbyvá nic jiného, než aby se zabýval vším, co má něco společného s vlastním vědeckým bádáním, pouze doma. Protože právě historické bádání je jeho koníčkem, dělá ho hravě a rád. Ulrich Thiel diskutuje rád na každé téma, které je spojeno s místními a regionálními dějinami. Objekty jeho zájmu musí být jen dostatečně staré. Mnoho otázek zůstává pro tohoto badatele dosud nezodpovězených a předmětem jeho zájmu jsou především věci, které dosud nebyly zkoumány. A protože badatelská práce je úzce spojena s muzeem, může se Ulrich Thiel věnovat s potěšením svému koníčku a současně i své práci. V sérii člán-

ků, které píše pro deník Freie Presse, představuje jednotlivé exponáty, jež s příslovečnou přesností sám zkoumal. Pro Dr. Thiela má velký význam spolupráce s českými kolegy. Navázal již celou řadu kontaktů, protože náplní jeho vědecké činnosti jsou právě vztahy mezi Čechy a Sasy, např. četné kamenické práce z doby renesance pocházejí z dílny německých umělců. „Také dříve tu bylo mnoho přátelských kontaktů mezi našimi národy“, shrnuje Dr. Thiel. Možná, že vznikl jeho pozitivní vztah k českým sousedům i tím, že vyrůstal u hranic a ve svém volném čase ještě i dnes putuje se stanem po sousední zemi. Ulrich Thiel není žádný kariérista, publicita ho nezajímá. Zato nenávidí netoleranci a lidskou hloupost.

NOVÝ ČLEN EUROREGIONU
NEUES MITGLIED DER EUROREGION



■ Die Gesellschaft wurde 1999 von erfahrenen Unternehmern im Bereich Bauwesen mit dem Ziel gegründet, um eine bestimmte Lücke auf dem damaligen Markt auszufüllen. Die Gründer legten folgende Ziele fest:

- eigene Bautätigkeit auf dem Gebiet der Tschechischen Republik und im Ausland
- Ingenieurwesen als Service für das Gebiet von Chomutov
- Unterstützung des Bauwesens im westlichen Teil des Bezirks von Ústí nad Labem
- Entwicklung der Industriebeziehungen zwischen dem tschechischen und deutschen Teil des Erzgebirges.

Man kann sagen, dass es mit Ausnahme der Tätigkeit im Ausland gelang, bis zum heutigen Tag diese Ziele zu erfüllen. Die Gesellschaft kann schon viel präsentieren - von Ingenieurwesen für die Kleininvestoren bis internationale Ketten, Hochbau (Industriegebiete) sowie Bau der Verkehrsinfrastruktur (Rekonstruktion des historischen Teiles in Chomutov) aber es gibt auch technische Beratung im Bauwesen.

RIV hält die internationalen Standards der Qualität (ISO EN ČSN 9002), sie ist ein aktives Mitglied der IHK und anfang des Jahres wurde RIV Mitglied der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří.

Die Gesellschaft wird von Ing. Oldřich Moravec geleitet, der in der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří - in der ArbeitsgruppeUmwelt, schon in der Hälfte der neunziger Jahre gearbeitet hat.

RIV stavební společnost a. s.

RIV Baugesellschaft A. G.

■ Společnost byla založena v r. 1999 zkušenými podnikateli v oboru stavebnictví s cílem vyplnit určitou mezeru na tehdejšímu trhu. Zakladatelé jí vytýčili následující cíle:

- vlastní stavební aktivity na území ČR i v zahraničí
- inženýrský servis pro oblast Chomutovska
- podpora stavebnictví v západní části Ústeckého kraje

● rozvoj průmyslových vazeb mezi českou a německou částí krušnohoří.

Lze říci, že tyto cíle se až na stavební aktivity v zahraničí daří k dnešnímu dni naplňovat. Společnost se může prezentovat inženýringem od drobných soukromých investorů až po mezinárodní obchodní řetězce, stavitelstvím pozemním (průmyslové stavby) i dopravním (rekonstrukce histor. části Chomutova) a technickým poradenstvím ve stavebnictví. RIV dodržuje mezinárodní kvalitativní standardy (ISO EN ČSN 9002), je aktivním členem okresní hospodářské komory a počátkem letošního roku se stala i členem Euroregionu Krušnohoří. Společnost je od podzimu 1999 vedena Ing. Oldřichem Moravcem, který v Euroregionu - v komisi pro životní prostředí - pracoval již v polovině 90. let.

O. Moravec v. r.

Kaleidoskop

NOVÉ DOHODY UZAVŘENY NEUE VEREINBARUNGEN BESCHLOSSEN



Na obrázku ředitelka mostecké komory Mgr. Iva Čerňanská a ředitelka chomutovské komory Ivana Ješková s jednatelem euroregionu při přípravě centra pro rozvoj hospodářství pro Euroregion Krušnohoří v Chomutově.

Direktorin der Kammer in Most Mgr. Iva Čerňanská und die Chomutover Ivana Ješková mit dem Geschäftsführer der Euroregion bei der Vorbereitung des Zentrums für Wirtschaftsförderung für die Euroregion in Chomutov.

■ Dlouhodobá spolupráce s Okresními hospodářskými komorami Mostu, Louna a Chomutova vedla k mnoha společným projektům a záměrům do budoucna. Společně působí již pracovní komise pro hospodářství, turistiku, dopravu a životní prostředí. Úsilí o zlepšení dopravní situace se odrazilo v mnoha konferencích a workshopech a vyústilo do návrhu koncepčního řešení dopravní politiky. Práce odborné komise pro hospodářství přinesla nutnost užší spolupráce v Chomutově, proto zde založil euroregion centrum pro hospodářský rozvoj.

■ Die langfristige Zusammenarbeit mit der IHK Most, Louny und Chomutov führte zu vielen gemeinsamen Projekten und Vorhaben. Gemeinsam funktionieren schon die Arbeitsgruppen für Touristik und Wirtschaft, Verkehr und Umwelt. Gemeinsame Bemühungen für den Verkehr münden in vielen Workshops und Konferenzen in eine konzeptionelle Lösung der Verkehrspolitik. Die Arbeit der AG Wirtschaftsförderung brachte die Notwendigkeit enger Zusammenarbeit in Chomutov, deswegen gründete dort die Euroregion das Zentrum für wirtschaftliche Entwicklung.

■ Letitá spolupráce Regionální rozvojové agentury v Mostě a euroregionu vedla k oficiální spolupráci.

■ Die lange Zusammenarbeit der Regionalen Entwicklungsagentur in Most und der Euroregion führte zur offiziellen Vereinbarung über die Zusammenarbeit.



Mistopředsedkyně euroregionu JUDr. Hana Jeníčková, předseda euroregionu Ing. Jiří Leitner a ředitel rozvojové agentury Manfred Hellmich při podpisu dohody.

Die Stellvertretende Vorsitzende des Rates der Euroregion JUDr. Hana Jeníčková, der Vorsitzende Ing. Jiří Leitner und der Direktor der Regionalen Entwicklungsagentur Manfred Hellmich bei der Unterzeichnung der Vereinbarung.

PARTNERSTVÍ MĚST MOST - MARIENBERG STÄDTEPARTNERSCHAFT MOST - MARIENBERG



Thomas Wittig - Marienberg,
Ing. Bořek Valvoda - Most

■ Starosta Marienbergu a náměstek primátora se sešli 13. března na radnici v Marienbergu, aby navázali na společný úspěšný projekt Phare CBC v rámci bytové politiky. Jednalo se o výměnu zkušeností o problematice bydlení. Na základě tohoto projektu byla v Mostě založena bytová akciová společnost podle marienberského vzoru.

Oba představitelé hovořili o konkrétním vývoji v této oblasti a naplánovali další záměry společných projektů. Zajímavá je další možná spolupráce v odpadovém hospodářství, kultuře, vzdělání, stejně jako myšlenka společného muzea krušnohorských tradic.

■ Die Bürgermeister der Städte Most und Marienberg trafen sich am 13. März 2002 im Rathaus Marienberg, um ein erfolgreiches gemeinsames Projekt der Wohnungspolitik im Rahmen Phare CBC fortzusetzen. Es handelte sich um ein Projekt zum Erfahrungsaustausch in der Wohnungspolitik. Aufgrund des Projektes entstand in Most eine Gesellschaft nach dem Marienberger Muster.

Die beiden Bürgermeister sprachen über die konkrete Entwicklung in diesem Bereich und planten neue Vorhaben. Interessant ist die gemeinsame Arbeit in der Abfallwirtschaft, Kultur, Bildung sowie die Idee eines gemeinsamen Museums für Bergbau und erzgebirgische Traditionen.

VALNÁ HROMADA ČESKÉ ČÁSTI EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ VOLLVERSAMMLUNG DES TSCHECHISCHEN TEILS DER EUROREGION KRUŠNOHOŘ/ERZGEBIRGE



■ Dne 22. 3. 2002 se sešli členové (59 obcí a 14 organizací) české části euroregionu v Mostě na pravidelné valné hromadě, která schválila dosavadní činnost euroregionu za rok 2001 a schválila rozpočet ve výši 946 000 Kč. Diskuse o projektech a programu Phare byla bohatá.

■ Am 22. 03. 2002 trafen sich die Mitglieder (59 Gemeinden und 14 Organisationen) des tschechischen Teils der Euroregion in Most zur regelmässigen Vollversammlung.

Die bisherige Tätigkeit der Euroregion im Jahr 2001 sowie der Haushalt in Höhe von 946 000 Kr wurden bestätigt. Ausführlich wurde über Projekte und Programm Phare CBC diskutiert.

Návrh pěšího výletu

Wandervorschlag

■ Východiskem našeho putování je přechod - přeshraniční turistická stezka v Deutschgeorgenthal/Českém Jiřetíně. Parkovacích míst je na české i německé straně dostatek. Když překročíme hranici na českou stranu, pustíme se obcí po červeně značené stezce až k odbočce na Horní Ves. Tady půjdeme hezky do kopce, projdeme chatovou osadou až na konec obce Horní Ves (asi 2 km) a pořádkem se držíme červené značky dalších asi 1,5 km, až uvidíme vlevo od cesty skupinu skal - je to tzv. Puklá skála. Tady se vyplatí, když si dopřejeme odpočinek. Zvláště při jasném počasí je odtud nádherný výhled na hřebení Krušných hor.

Cesta vede dále k silnici Moldava - Litvínov, kde odbočíme vpravo po zelené značce a přijdeme k přehradní hrázi Fláje. Jdeme dále po silnici po pravé straně a dojdeme k začátku plavebního kanálu (je vyznačen ukazovatelem). Tady začíná po třech km nejzajímavější úsek našeho putování - krásné vyhlídky se střídají s pohledem na skalní útvary. U „Staré školy“ v Českém Jiřetíně se vrátíme zpět na silnici a po červené značce putujeme dále k místu, odkud jsme vyšli.

Parkování je možné v Českém Jiřetíně v Nové Vsi, svaččinu doporučujeme vzít si do batohu s sebou.

■ Ausgangspunkt unserer Wanderung ist der Grenzübergang in Deutschgeorgenthal. Parkmöglichkeiten sind auf deutscher und tschechischer Seite vorhanden.

Wenn wir die Grenze überschritten haben, wandern wir durch den Ort (rote Markierung) bis zum Abzweig nach Horni Ves. Hier geht es steil bergan durch die Wochenendsiedlung bis zum Ortsende von Horni Ves (ca. 2 km) - wir halten uns weiter an die rote Markierung - nach ca. 1,5 km sehen wir links vom Weg eine Felsengruppe - Pukla skala -

Hier lohnt es sich, eine Rast einzulegen, besonders bei klarem Wetter hat man von hier einen herrlichen Blick auf den Erzgebirgskamm.

Der Weg führt weiter zur Straße Moldava - Litvínov, hier biegen wir nach rechts ab (grüne



Markierung) und kommen zur Staumauer der Talsperre Fláje - wir bleiben auf der Straße auf der rechten Seite und gehen bergab bis zum Beginn des Floßgrabens (Wegweiser beachten). Nun beginnt auf ca. 3 km der interessanteste Abschnitt unserer Wanderung - schöne Aussichtspunkte wechseln ab mit Felsformationen. An der „Alten Schule“ in Český Jiřetín kommen wir wieder auf die Straße (rote Markierung) und wandern weiter zum Ausgangspunkt unserer Tour.

Einkehrmöglichkeiten gibt es in Český Jiřetín und Horní Ves, Rucksackverpflegung ist empfehlenswert.

Veranstaltungen 2002 in der Euroregion Erzgebirge

04. - 05. Mai Tag der offenen Tür und Sächs.Landestierschau in Zug (Freiberg)
25. Mai Internationales Kultur-u. Frühlingsfest in Sayda
01. Juni Traditionswanderung Burg Hassenstein-Schloß Schlettau
07. - 08. Juni Adam-Ries-Wettbewerb in Annaberg
28. - 30. Juni 17.Bergstadtfest in Freiberg
14. - 27. Juli Ökocamp in Dörfel und in Chomutov
20. - 28. Juli Feriensommer der Euroregion im Schullandheim Neuhausen

Konzerte im Kloster Osek 2002

21. April Hana Bernátková - Sopran, Jan Bernátek - Orgel
19. Mai Mozart Trio Prag
02. Juni Chor und Orchester "Hlahol" Chomutov
16. Juni Camerata Musica (Jean-Baptiste Loeillet) Berlin
07. Juli Schlußkonzert Sächsisch Böhmisches Musik Festival
28. Juli Hana Kaslová-Ryšavá - Orgel
15. September Gijsbert Lekkerkerker (Holland) - Orgel
06. Oktober Aleš Bárta - Orgel

Beginn aller Konzerte 16 Uhr

Akce v Euroregionu Krušnohoří

4. - 5. května Den otevřených dveří a saská výstava chovatelů
25. května 4.mezinárodní jarní kulturní slavnost v Saydě
1. června Tradiční pěší výlet hrad Hasištejn - zámek Schlettau
7. - 8. června Matematická soutěž Adama Riese v Annabergu
28. -30. června 17.hornická slavnost ve Freibergu
14. - 27. července Ekokemp v Dörfelu a Chomutově
20. - 28. července Letní tábor euroregionu ve školském zařízení Schullandheim v Neuhausenu

Koncerty v Oseckém klášteře

21. duben Hana Bernátková - soprán, Jan Bernátek - varhany
19. květen Mozart Trio Praha
2. červen Pěvecký sbor a orchester "Hlahol" Chomutov
16. červen Camerata Musica (Jean-Batiste Loeillet) Berlin
7. červenec Závěrečný koncert Česko-saského hudebního festivalu
28. červenec Hana Kaslová-Ryšavá - varhany
15. září Gijsbert Lekkerkerker (Holandsko) - varhany
6. říjen Aleš Bárta - varhany

Začátek všech koncertů je v 16 hod.

